

automate / Pantomime 14h30 et 17h30

**Compagnie K.O-Mic (France / Frankreich)**

A fond les watts ! Oui mais les watts-vapeurs... La machinerie de la compagnie K.O-Mic, fantasque et déroutante, nous replonge dans une Angleterre de bibliothèque verte. Celle de la reine Victoria, of course ! Automates et vieilles dentelles pour un univers à la Charles Dickens... Le bonheur en plus.

Surreal, fantastisch und bunt: Die Maschinerie der wunderbar verwirrenden Gruppe K.O-Mic lässt das England von Oliver Twist und Sherlock Holmes lebendig werden. Mechanik und alte Spitzendeckchen nehmen uns mit in die Welt von Charles Dickens und Königin Viktoria... und lassen die Herzen der Zuschauer höher schlagen.



automate / Pantomime de 11h à 18h

**Monsieur Mars (Belgique / Belgien)**

Monsieur Mars est de retour sur Terre. Objet bizarre bien identifié, l'automate semble être un mutant tout droit échappé de l'épopée Star Wars ou passé par la moulinette à songes estampillée Tim Burton. Avec lui, le contact s'opère tout naturellement sur un mode stellaire. Si loin et pourtant si proche...

Monsieur Mars ist wieder auf der Erde gelandet. Bizarrr wie er ist, fällt er direkt ins Auge. Als ob er gerade einer Star Wars Episode entflohen oder der Ideenwelt Tim Burtons entsprungen wäre, zeigt er die Kunst der Pantomime in einem futuristischen Gewand.



échassiers / Stelzenkünstler 11h, 13h30 et 17h30

**Compagnie Nervins (Belgique / Belgien)**

Echassiers montés sur ressorts, le duo de la Compagnie Nervins est résolument adepte de la floraison éclatante et permanente. Dans le sillage bondissant de leurs vertigineuses déambulations se libère une puissante décharge d'énergie positive. Du substrat de bonheur à consommer sans modération.

Stelzenkünstler, die wie auf Federn gehen: Das Duo Nervins ist für seinen Humor und seine Improvisationskunst bekannt. Beim Anschauen ihrer bunten Farben und ihrer schwindelerregenden Bewegungen wird eine kraftvolle Portion positiver Energie frei. Hochkonzentriertes Glück, das sie ohne Nebenwirkungen genießen können.



théâtre / Theater 13h, 16h et 18h

**La lucarne (Metz)**

Trois cosmonautes perdus dans l'espace sont victimes d'hallucinations. Drei Kosmonauten, die sich im Weltall verirrt haben, werden Opfer ihrer Halluzinationen



clown / Clown 11h, 13h30 et 17h30

**Pippo (Trèves / Trier)**

Pippo, le photographe, un beau mélange de Walk-Act et de Clownshow. Il s'active avec sa caméra mobile sur le lieu du spectacle et plaisante avec les passants. Pippo, der Fotograf, bringt eine gelungene Mischung aus Walk-Act und Clownshow auf die Straße. Mit seiner Kamera begibt er sich direkt an den Ort des Geschehens und neckt die Passanten.



magicien / Zauberer 12h, 15h et 18h

**Pascal Clément (Luxembourg)**

Un ouvrier trainant derrière lui une poubelle qui se transforme l'instant d'un rêve. La poubelle devient boîte magique et l'ouvrier magicien. Quand le magicien redevient ouvrier et sa boîte magique à nouveau poubelle, il laisse derrière lui un public émerveillé.

Wie in einem Traum verwandelt sich ein Arbeiter, der seine Mülltonne hinter sich herzieht: Auf wundersame Weise wird die Mülltonne zum Zauberkoffer und der Arbeiter zum Zauberer. Wenn der Traum vorbei ist und der Arbeiter wieder weiterzieht, bleibt ein staunendes Publikum zurück.



caricature / Karikatur de 14h à 18h

**Champôl (France / Frankreich)**

Grossissement d'un trait vrai, la caricature évidemment. Mais sous le furtif et néanmoins ajusté coup de crayon de Champôl, l'exercice devient révélation. Jamais en férocité mais toujours animé d'une bouffonnerie grandiloquente chargée d'humanité et de tendresse.

Unter dem unauffälligen und dennoch treffsicheren Bleistiftstrich Champôls wird die Karikatur zur Offenbarung. Der Schnellzeichner, Portraitzeichner, Illustrator und Humorist ist beseelt von einer unverfälschten, tief menschlichen und zugleich zärtlichen Komik.



sculpture sur ballons / Luftballonkünstler 11h30, 13h et 16h

**Dom (METZ)**

La baudruche dans tous ses états ! Quand Dom étire, noue et contortionne, les ballons se déballonnent et les mômes se bidonnent. Tout un bestiaire gonflé à emporter après démo...

Luftballons in allen Formen und Farben! Wenn Dom die Ballons zieht, knotet und verdreht, entstehen wilde Tiere, große Hüte und eindrucksvolle Schwerter und die Kinder kringeln sich vor Freude.



musique / Musik 12h30, 15h et 17h30

**Marino Punk (Belgique / Belgien)**

« No Future » ? « Anarchy in the UK » ? Que nenni. Rien que de la bonne vieille musette, de la marche enjouée, du tango des fauvelles qui laissent le badaud scotché à ses touches de nacre. Marino Punk est un pur décalé. Un de ceux qui fédèrent, tant le public adhère.

„No Future“? „Anarchy in the UK“? Keineswegs. Nichts als gute französische Musette-Musik mit entzückenden Chansons, die Zuschauer mitschunkeln lassen. Marino Punk, der Akkordeonspieler im Punk-Outfit, ist schräg, abgefahren und lockt sein Publikum weit weg vom Mainstream.



musique / Musik 12h, 14h30 et 18h30

**Christian Pourtois (France / Frankreich)**

Le piano du pauvre n'est pas un pauvre piano... Et Christian Pourtois le prouve en incarnant tout le charme d'un chanteur accordéoniste à la gouaille, à la voix et au style des faubourgs du Paris éternel.

In Frankreich wird das Akkordeon auch das "Klavier der Armen" genannt, Zu Unrecht, wie Christian Pourtois beweist. Er verkörpert den ganzen Charme eines Sängers, der früher mit seinem Akkordeon durch die Vorstädte von Paris zog. Mit Liedern von Edith Piaf, Jacques Brel, Serge Gainsbourg und Renaud auf den Lippen, die heute noch immer begeistern.



musique / Musik 12h30, 15h30 et 18h

**Flying Orkestar (Metz)**

Issu des marches de l'ex-empire soviétique, le Flying Orkestar est né au milieu des années 80. Mais, loin des datchas de la Nomenklatura, leur musique, mâtinée des Haïdouks, s'est mêlée au son jubilatoire et mélancolique des cuivres et des vents venus de l'Oural. Forcément chaleureuse.

Die Band Flying Orkestar hat sich vor dem Ende der ehemaligen Sowjetu nion in den 80ern gegründet. Doch die Zigeunerklänge ihrer traditionellen Musik haben sich fernab des Regimes mit dem beschwingten und melancholischen Ton der Blechblasinstrumente des Urals gemischt. Das Ergebnis ist mitreißend.



musique / Musik 17h30 et 18h30

**Percussion Under Construction (Sarrebuck / Saarbrücken)**

Des artistes de l'école de musique de la Ville de Sarrebuck et du Théâtre National de la Sarre mettent en scène des poubelles, des tonneaux, des couvercles bosselés, des vieux manches à balai... vous pensez à un parc à ferraille? Loin de là ! Percussion Under Construction transforme ces outils en instruments à percussion et vous laisse vivre des rythmes qui vous prennent aux tripes.

Mülltonnen, Fässer, Deckel, alte Besenstiele... Sie denken an einen Schrottplatz? Weit gefehlt! Percussion Under Construction verwandelt diese Gegenstände in Musikinstrumente und animiert sie mit Rhythmen, die Sie nicht mehr loslassen. Mit Künstlern der Musikschule der Landeshauptstadt Saarbrücken und des Saarländischen Staatstheaters.



enfance / Kinderanimation de 14h à 17h

**Zirkusgruppe GaRaffen (Sarrebuck / Saarbrücken)**

Jonglerie et acrobatie avec balles, anneaux et diabolos avec la compagnie de cirque du lycée de Sarrebuck (Rotenbühl). Tout le monde peut y participer !

Kleine Zirkuskünstler zeigen wie's geht: Jonglage mit Bällen, Ringen, Diabolos, Balance auf Ein- und Hochrädern und auf der Kugel. Dazu Akrobatik. Alle dürfen mitmachen. Mit der Zirkusgruppe des Saarbrücker Gymnasiums am Rotenbühl.



maquillage / Kinderschminken de 11h à 12h30 et de 14h à 17h30

**Dawo (METZ)**

Exercice imposé pour cette orfèvre du grimage : décliner sur tous les minois les 4 anneaux symbolisant QuattroPole...

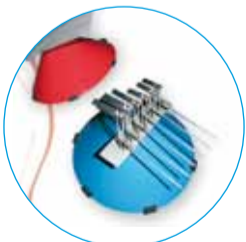
Herausforderung für die begnadete Maskenbildnerin Dawo: Einen Tag lang malt sie auf die niedlichen Gesichter der Kinder die vier Kreise, die das Städtetz QuattroPole symbolisieren.



enfance / Kinderanimation de 11h à 16h

**L'instrumentarium (METZ)**

L'instrumentarium est un moyen ludique d'expression et de création musicale basé sur une pédagogie de l'écoute et du respect de la parole de l'autre. Il privilégie le partage et la culture de la musique. Das Instrumentarium ist ein spielerischer Ort für eine aktive Gestaltung mit Musik. Seine pädagogische Idee basiert auf dem Zuhören und auf dem Respekt vor dem Wort des Anderen. Dabei stehen die Gemeinschaft und die Entdeckung der Musik im Vordergrund.



**Bibliothèques-Médiathèques de Metz à Quattro20mots.**

toute la journée / den ganzen Tag

La culture se met en quatre dans QuattroPole ! Jouez avec les Bibliothèques-Médiathèques de Metz à Quattro20mots. Inventez des expressions en français, en allemand ou en luxembourgeois qui utilisent le mot « quatre ». Les 20 propositions les plus originales qui valoriseront QuattroPole seront diffusées sur Internet.

QuattroPole steht für Kultur mal vier! Machen Sie beim Wortspiel der Bibliothek-Mediathek der Stadt Metz mit und erfinden Sie Ausdrücke, die das Wort „vier“ beinhalten – in Französisch, Deutsch oder Luxemburgisch. Die 20 originellsten Vorschläge, die zu QuattroPole passen, werden im Internet veröffentlicht.



# Fête QuattroPole



METZ

QUATTROPOLE LUXEMBOURG-METZ-SAARBRÜCKEN-TRIER

## Une fête transfrontalière

Les villes de Luxembourg, Metz, Sarrebruck et Trèves vous donnent rendez-vous sur le parvis du Centre Pompidou-Metz, le samedi 12 juin, de 11h à 21h, pour participer à la Fête QuattroPole. Des artistes vous accompagneront tout au long de la journée pour vous présenter la diversité culturelle et artistique du réseau.

Avec la Fête QuattroPole, le réseau souhaite sensibiliser le grand public aux actions de coopération transfrontalière menées par les quatre villes et ce, depuis 10 ans. C'est ainsi que, chaque année, les villes se relaient et rivalisent d'ingéniosité pour convier le public à venir faire la fête.

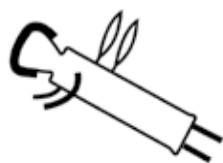
En plus de la programmation artistique, vous aurez la possibilité de vous informer sur les projets menés en commun par les villes de QuattroPole, ainsi que sur les actions menées par les structures institutionnelles. Par ailleurs, les villes du réseau vous invitent à découvrir les spécialités culinaires des quatre villes.  
Comment s'y rendre : [www.quattropole.org](http://www.quattropole.org)

## Ein grenzenloses Fest

Die Städte Luxemburg, Metz, Saarbrücken und Trier laden Sie am Samstag, 12. Juni, von 11 bis 21 Uhr, zum QuattroPole-Fest am Centre Pompidou in Metz ein. Zahlreiche Künstler begleiten Sie durch den ganzen Tag und stellen die kulturelle und künstlerische Vielfalt des Städteneztes vor.

Mit dem QuattroPole-Fest möchte das Städtenez seine Bürger verstärkt auf die grenzüberschreitende Kooperation aufmerksam machen, die die vier Städte seit zehn Jahren verbindet. Um die Besucher anzulocken und zu begeistern, suchen die vier Städte jedes Jahr zusammen nach den schönsten Ideen.

Neben Kunst und Kultur haben die Besucher zudem die Möglichkeit, sich über die gemeinsamen Projekte der vier Städte sowie über Aktionen anderer Institutionen zu informieren. Natürlich lädt das Städtenez auch ein, die kulinarischen Spezialitäten der Städte zu entdecken.  
So kommen Sie zum Fest: [www.quattropole.org](http://www.quattropole.org)



QUATTROPOLE

Directeur artistique : Alain Brizzi  
Rédacteur : Aziz Mébarki  
Photographe : Olivier Dancy

## Gastronomie :

- Cuisine Philipp, Bruch-Bier und Würstchen von Schwamm (Ville de Sarrebruck)
- Gutweinstube E. von Nell et Christian Kaiser « à la minute » (Ville de Trèves)
- Chez Mauricette, (Ville de Metz)
- Chez Mauricette, Bofferding (Ville de Luxembourg)
- Commerce Equitable Transfrontalier Artisans du Monde / Fairtrade Organisationen aus den vier Städten

## Stands d'informations

- Infostände zu Europa
- Carrefour des pays Lorrains / Centre d'information Europe Direct Lorraine
- Bureau d'information du Parlement européen
- CRISTEEL
- Plurio.net
- Université de la Grande Région / Universität der Großregion
- Espace culturel Grande Région / Verein Kulturraum Großregion
- Bibliothèques-Médiathèques de Metz

## QuattroPole :

- Tourisme / Tourismus
- Communication / Kommunikation
- E-learning
- Energie et environnement / Energie und Umwelt
- Migration, participation, citoyenneté / Migration, Partizipation, Citoyenneté

## LA CENTRALE MULTI-ENERGIE UEM

propose à 2 groupes de 15 à 20 personnes une visite d'une demi-heure, à 11h30 et à 12h00. La centrale multi-énergies permet à UEM d'assurer le chauffage et la climatisation du Centre Pompidou-Metz et de l'ensemble du Quartier de l'Amphithéâtre. Offrant un haut niveau de rendement, cette solution énergétique originale et innovante s'inscrit dans la démarche de la Ville de Metz et de Metz-Métropole en faveur du développement durable. Visites gratuites sur inscription [c-lardin@uem-metz.fr](mailto:c-lardin@uem-metz.fr)

Die Multienergiezentrale des neuen Stadtteils Amphithéâtre öffnet ihre Türen für eine kostenlose Führung. Infos und Einschreibung unter [www.quattropole.org](http://www.quattropole.org)

Centre Pompidou-Metz

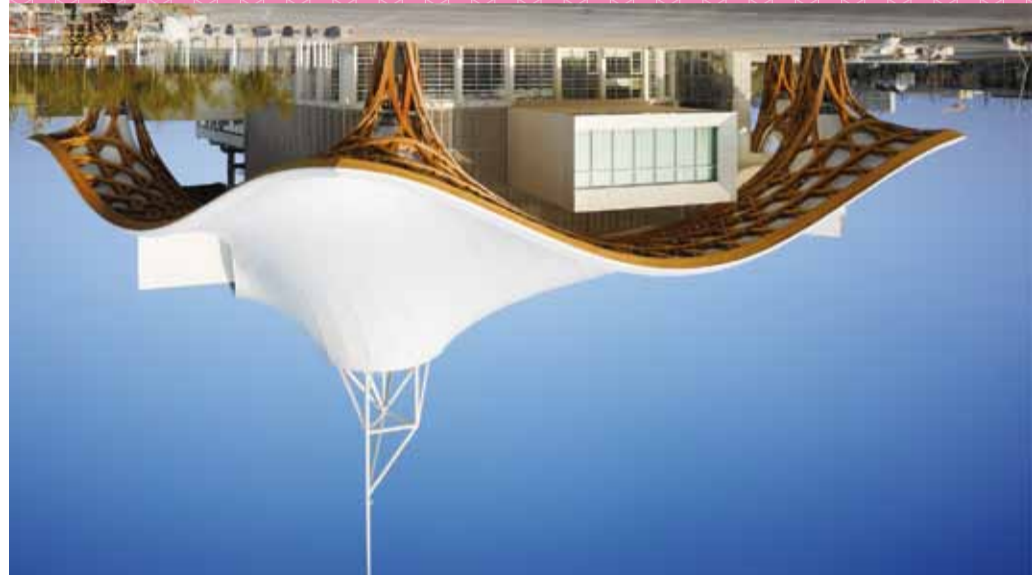
www.centrepompidou-metz.fr

Le Centre Pompidou-Metz est un espace de découverte de la création artistique sous toutes ses formes. Venez visiter l'exposition chefs-d'œuvre ? avec 800 œuvres sur 5000m<sup>2</sup>. Sont au rendez-vous Picasso, Matisse, Dali, Braque... Matisse, Dali und viele andere...

Das Centre Pompidou-Metz lädt dazu ein, die zeitgenössische Kreation in allen Formen zu entdecken. Kommen Sie zur Ausstellung Meisterwerke ? mit 800 Werken auf 5000m<sup>2</sup>: Picasso, Matisse, Dali und viele andere...

Lun/Mo 11:00 - 18:00  
Mar/Di FERMÉ/GECHLOSSEN 11:00 - 18:00  
Mer/Mi 11:00 - 20:00  
Jeu/Do 11:00 - 20:00  
Ven/Fr 11:00 - 20:00  
Sam/Sa 10:00 - 20:00  
Dim/So 10:00 - 18:00

# CENTRE POMPIDOU-METZ



Centre Pompidou-Metz, avril 2010 © Shigun Ban Architects Europe et Jean de Castries Architects / Metz Métropole / Centre Pompidou-Metz / photo Roland Halbe

danse contemporaine / zeitgenössischer Tanz

## Da motus ! (Suisse / Schweiz) à partir de 16h

Un peu comme si les Jerks et les Sharks du West Side Story de Bernstein avaient muté en étranges créatures pacifiques et multicolores. Pour le bonheur des yeux, leur virevoltant ballet s'insinue au coeur du public devenu support de circonstance. Et consentant ! De l'envol, des figures légères et délicates. Die fremden Gestalten erinnern an die Jerks und Sharks aus Bernsteins West Side Story. Allerdings sind sie friedliebend und bunt: Ihr umherwirbelnder Tanz findet direkt den Weg ins Herz des Publikums. Zur Freude unserer Augen zeigt Damotus Straßenkunst, die federleicht, fast fliegend, daherkommt.



photo Judith Lindemann

bal / Tanz und Musik

## La Guinguette à Roulettes (France / Frankreich) à partir de 19h30

Du 14 juillet garanti à l'usage de tous. Tout un florilège d'airs de toujours que l'on siffle à tue-tête dans la ferveur retrouvée des bals musette d'antan. La Guinguette à Roulettes n'est pas que festive, son swing tout en maîtrise fleure comme un soir d'été volé à la galerie des souvenirs. Django, Joe Privat, Brassens ou Piaf tiennent ici de fiers et valeureux ambassadeurs itinérants... Vier Musiker entführen auf eine Reise durch die musikalische Vergangenheit Frankreichs. Mit den hinreißenden Melodien und Chansons der unvergessenen Musettebälle. Aber in ihrem rollenden Wohnwagen, ausgebaut zu einer gemütlichen Schenke, steckt noch mehr: Ihr perfekt gespielter Swing ruft Erinnerungen an die schönsten Sommerabende wach. Django und Joe Privat, Brassens oder Piaf sind im Gepäck der umherziehenden Musiker.



enfance / Kinder

## Le manège sans fil (France / Frankreich) de 11h à 12h et de 14h à 18h

Le manège sans fil s'adresse aux enfants de 8 mois à 11 ans accompagnés d'un adulte. C'est un concept de manège parental. Il est composé d'une quinzaine d'animaux-monstres roulants de diverses tailles conçus par Leo Paul, dans la double thématique de l'accompagnement parents-enfants et du recyclage. Ein Karussell, das sich ganz ohne Motor und in alle Richtungen statt nur im Kreis dreht. Nur mit der Kraft der Eltern setzen sich die 15 Tiere, Monster und Sagengestalten in Bewegung. Platz nehmen dürfen Kinder von acht Monaten bis elf Jahren. Das Karussell kommt aus der Bretagne, wo Leo Paul die Tiere aus recycelten Materialien gebaut hat.

